FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION

LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2024/2025	Semester	1
Module Code	TRAN3107-311/312		
Learning Module	Theories of Translation		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English/Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Jiang Xiaohua	Email	xhjiang@mpu.edu.mo
Office	B215, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996508

MODULE DESCRIPTION

This semester module of Theories of Translation is designed to expose students to the most important Western and Chinese translation theories, which are supposedly to be adopted in their analyses and/or appreciations of translations. Translated works of different genres are analyzed and/or appreciated in the light of the taught translation theories.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Basically understand the most important Western and Chinese translation theories;
M2.	Basically analyze translations with the translation theories they have learned;
M3.	Basically analyze and/or appreciate different versions of translation with the translation theories they have learned.
M4.	Basically know the theoretical differences between Western and Chinese translation theories

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓		✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	

P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;		✓	
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;			
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;	✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.			

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Brief introduction: Western and Chinese translation theories (2 hours) (Have a general idea of important Western and Chinese translation theories.)	2
2	Chinese translation theories (1): ancient Chinese translation theories (2 hours) (Have a general idea of ancient Chinese translation theories: Zhi Qian, Dao An, Kumārajīva, Xuan Zang.)	2
3	Chinese translation theories (2): Yan Fu and his theory – faithfulness, expressiveness and elegance (xin da ya) (2 hours) (Understand Yan Fu's translation theory, and distinguish the differences between Yan Fu's theory and Tytler's theory.)	2
4	Chinese translation theories (3): Lu Xun and his theory -- faithfulness is preferred to fluency (ning xin er bu shun) (2 hours) (Understand Lu Xun's translation theory, and distinguish the differences between Lu Xun's theory and Venuti's theory.)	2
5	Western translation theories (1): Nida and his theory – dynamic equivalence vs. formal equivalence (2 hours) (Understand Nida and his theory, and distinguish the differences between Nida's "dynamic equivalence vs. formal equivalence" and traditional "liberal vs. literal".)	2
6	Western translation theories (1): Nida and his theory – dynamic equivalence vs. formal equivalence (2 hours) (Understand Nida and his theory, and distinguish the differences between Nida's "dynamic equivalence vs. formal equivalence" and traditional "liberal vs. literal".)	2
7	Western translation theories (2): Newmark and his theory – communicative translation vs. semantic translation (2 hours) (Understand Newmark's theory, and distinguish the differences between Newmark's theory and Nida's theory.)	2
8	Western translation theories (3): Venuti and his theory – domesticating translation vs. foreignizing translation (2 hours) (Understand Venuti's theory, and distinguish the differences between Venuti's theory and Nabokov's theory.)	2
9	Western translation theories (4): functional theories – K. Reiss and text type (2 hours)	2

	(Understand functional theories: a) J. H.Manttari and translational action, b) H. J. Vermeer and Skopos theory, c) C. Nord and text analysis. And understand d) the relationship between text types and functional theory, and e) the relationship between functional theory and skopos theory.)	
10	Western translation theories (5): Lefevere's manipulation theory (2 hours) (Understand the influences from "ideology, poetics and patronage")	2
11	Western translation theories (6): postcolonial translation theory -- feminism translation theory (2 hours) (Understand Sherry Simon's feminism translation theory, and the influences of feminism upon translation.)	2
12	Western translation theories (7): translation ethics (2 hours) (Understand Chesterman's five types of translation ethics, and know the influences of translation ethics upon translation.)	2
13	Western translation theories (8): brief introduction to theories of interpretation	2
14	Review	2
15	Final exam	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class performance and attendance	15%	M1-M4
A2. In-class training	15%	M1-M4
A3. Assignments	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used.

REFERENCES

1. Munday, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications (5th edition)*. London and New York: Routledge.

2. Baker M, & Malmkjaer, K. (2019). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (3rd edition)*. London/New York: Routledge.

3. Reiss, K. (2014). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester, U.K.: St. Jerome Publishing Press. New York: American Bible Society.

4. 許鈞、穆雷. (2009). *翻譯學概論*. 南京：譯林出版社.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.

Module Outline Review Form for Bachelor's Degree Programme

Academic Year 2024 / 2025 – Semester 1

Programme Name：Bachelor of Arts in Chinese-English Translation and Interpretation

Learning Module：Research methods and thesis writing	**Module Code：**TRAN4110-411/413

Prepared by：Jiang Xiaohua
Signature：　　　　　　　　　　　　Date: May 16, 2024

Reviewed by Programme Coordinator：
Signature：　　　　　Date：

Reviewed by Dean/Head of the Academic Unit：
Signature：　　　　　Date：

This page is for internal office use only. Do not provide to students.